# Rayah Al-Islam

Jurnal Ilmu Islam



Vol. 3, No. 1, April 2019, hlm. 78-88



http://ejournal.arraayah.ac.id

P - ISSN : 2503 - 3816

# AL-NAZHÂIR AL-MUKHÂDI'AH BAINA AL-LUGHAH AL'ARABIYYAH WA AL-LUGHAH AL-JÂWIYYAH FÎ TAFSÎR AL-IBRÎZ AL-JÂWÎ

النظائر المخادعة بين اللغة العربية واللغة الجاوية في تفسير الإبريز الجاوي

Hajiroh<sup>1</sup>, Syirojul Huda<sup>2</sup>

<sup>1</sup>Bachelor Student of STIBA Ar Raayah Sukabumi, Indonesia

<sup>2</sup>STIBA Ar Raayah Sukabumi, Indonesia

jiohhajiroh@gmail.com sirajulhuda83@gmail.com

#### **ABSTRACT**

The aim of this study was to know the meaning of the homonym between Arabic and Javanese from surah *Al-Fatihah* to Surah *Al-Baqarah* verse 1-25 to encourage the Javanesse to learn Arabic and to learn Arabic and to convince was a difficult thing, as well as to make Arabic learning easier by showing them the function of this homonym. The method of this study as: the descriptive analytical method for comparing between Arabic and Javanese. The result from this study showed that there were homonym between the two languages. And from these words there were some words had the complete similarity between to phonems and some words had lack similarity between two phonems, but the words with lack similarity were much more. This study also showed that there was an effective method to learn Arabic and how to apply the fuction of the homonym from the beginners of Javanese speaking students by putting these homonyms in conversation, discourse, and the exercise. The most Important result of this study were: there were difference and similarity in the two language from Arabic and Javanese, and every words had a different meaning.

**Keywords:** Homonym, Javanese, Arabic, Language.

Diserahkan: 9-01-2018 Disetujui: 11-03-2019. Dipublikasikan: 28-04-2019

#### المقدمة

إن الكلام باللغتين في الوقت الحاضر فهذا أمر يحسب للإنسان، ولذا لا شك فيه حينما يحاول أن يخرج من حدود لغته إلى لغته أخرى فإنه سيتعرض إلى صعوبات كثيرة، فالإنسان إلى أن اكتسب لغته بقي مدة من الزمان كون خلالها عناصر اللغة وثقافتها، والأهم من ذلك فإنه كون حيويتها وروحها، وليس هذا فحسب، بل إنه قد أدرك حقيقة اللغة وروحها، فأصبحت اللغة جزءا من هذا الإنسان، وأصبح الإنسان جزءا منها فتحقق قانون التمازج الذي من الصعب بعد ذلك أن ينفصل أحد الطرفين من الآخر، هذا بالنسبة إلى لغته الأم، أما اكتساب اللغة الثانية فتعلمها ليس مجرد مجموعة من خطوات سهلة تسير عليها فتصل إلى الهدف، بل هي عملية مركبة تتضمن عددا لاحد له من المتغيرات.

وتختلف صعوبة تعلم اللغة الأجنبية تبعا لسن الدارس والبيئة التي يعيش فيها أثناء تعلمه للغة، وتختلف أيضا صعوبة تعلم اللغة الأجنبية حسب طبيعتها من حيث مشابهتها أو اختلافها في الصوت أو الكتابة للغة الدارس الأصلية، ومن ثم يسهل على العربي مثلا تعلم اللغة الفارسية أو الأردية، ويشق عليه تعلم اللغات الأوربية أو اللغة الصينية. بحث مشكلات تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها.

والاختلاف أو التشابه بين لغة وأخرى يكون في الأصوات أو في طبيعة تركيب اللغة أو في الأنماط السائدة فيها أو في شكل الكتابة. لذلك يقوم علم اللغة التقابلي بالمقارنة بين لغتين أو أكثر من عائلة لغوية واحدة أو عائلات لغوية مختلفة، بمدف تيسير المشكلات العملية التي تنشأ عند التقاء هذه اللغات. والتحليل التقابلي إذ يختص بالبحث في أوجه التشابه والاختلاف بين اللغة الأولى للمتعلم واللغة الأجنبية التي يتعلمها.

ففي اللغة ما يسمى بالنظائر المخادعة بأنها زوجان من المفردات من لغتين مختلفتين تتشابهان صوتا وتختلفان معنى، وبكلمات أخرى النظائر المخادعة هي الكلمات أو العبارات في لغة ما التي تتشابه في شكلها أو مظهرها الخارجي مع كلمات في لغة أخرى لكنهما تحملان معنيين مختلفتين، وهي كلمتان لغتان مختلفتان تبدو متشابحة شكلا أو صوتا لكنها مختلفة، أو باختصار بأنه اللفظ الواحد له معنى المختلفة دال على سوء الفهم عند أهل تلك اللغة).

فهي ظاهرة قد تفضي إلى سوء الفهم والتباس المعنى في ذهن السامع ومتعلم اللغة الثانية، أنما ظاهرة وجدت في جميع لغات العالم، فينبغي لمدرس العربية ودراسها أن يحترسا من ظاهرة لغوية نتيجة قد يجترحه دارسو العربية في أثناء اكتسابهم للغة الجديدة، وهي ظاهرة ترتبط بتأثير اللغة الأم في دلالتها في عملية اكتساب اللغة العربية، ومن مخرجات هذه العملية التي لا محالة سوف تحدث بروز ظاهرة النظائر المخادعة. والمبتدوؤن في التعلم أي متعلم للغة أجنبية لا يبدأ- في الحقيقة- من فراغ، وإنما هو يبدأ تعلم هذه اللغة الأجنبية وهو يعرف شيئا ما من هذه اللغة، هذا الشيء يشبه شيئا ما في لغته، لذلك يجد المتعلم بعض الظواهر سهلا وبعضها الآخر صعبا.

وأن اللغة الأجنبية التي يتعلمها المتعلم تختلف عن لغته، و أن عليه أن يبذل جهده لتعلم ذلك، لكنه وهو يتعلم يكتشف أن ثمة ظواهر تشبه أشياء في لغته. وقد ظهر التحليل التقابلي حتى لا يترك لكل متعلم هذه المهمة، لأنه قد لا ينجح في اكتشافه, كما أنه قد يتوهم تشابها غير حقيقي، كما هو الحال فيما يعرف "بالنظائر المخادعة". فمن تعلم اللغة لغير الناطقين بها تجد اللبس وسوء الفهم، وخاصة المبتدئين الجاويين الذين يتعلمون اللغة العربية. بناء على هذا لقد نجد المبتدئين الجاويين يشعرون بالصعوبة إلى اكتساب فهم اللغة العربية. وكذلك تكمن السهولة في التعلم إذا تم تعلم هذه الكلمات وتوظيفها اللغوي من خلال الربط الذهني بنظيرتما في اللغة الأم، والتركيز عليها كمثال على الاختلاف وتدويرها في مهارات اللغة.

# وعلى سبيل المثال في الكلمة:

- ١. (دلا) بالعربية في مقابل dalan بالجاوية التي تعني "الطريق"
- ٢. (بت) بالعربية في مقابل pitu بالجاوية تعني الرقم "السابع".
  - ٣. (طب) بالعربية في مقابل tipu بالجاوية تعنى "الكذب".
    - ٤. (عفا) بالعربية في مقابل opo بالجاوية تعني "ماذا".
- ٥.(كر) بالعربية في مقابل karo بالجاوية تعني " و" أو "مع".

هذا إضافة إلى أنها ستكون سهلة في اللفظ ولن يكن هناك صعوبة صوتية لوجود نطقها بالأصل، أماكونها تشكل عامل صعوبة؛ فذلك لأن المعنى المتبادر للذهن عند ورودها هو المعنى الأصلي في لغة المتعلم، ولذلك يلزم المعلم أن يتأكد من معرفة الطالب المعنى باللغتين لئلا يتوهم معرفة الكلمة على غير المراد. انطلاقا مما سبق ذكره تود الباحثة أن تذكر أسباب اختيار هذا الموضوع، منها: قلة معرفة الجاويين وجود النظائر المخادعة بين اللغة العربية واللغة الجاوية، والمساهمة في الاستفادة في تعليم اللغة العربية للجاويين لتسهيل للمعلمين وللمتعلمينها، وجود التشابه بين النطق باللغة العربية واللغة الجاوية.

وأما هذه الدراسة تحدف إلى معرفة المتعلم النظائر المخادعة بين اللغة الجاوية واللغة العربية لتسهيل في التعلم بحا، ومعرفة عدد النظائر المخادعة في تفسير الإبريز من سورة الفاتحة إلى سورة البقرة من الآية الأولى إلى الآية الخامس والعشرين، ومعرفة تحليلها ومدى الاستفادة من النظائر المخادعة في تعليم اللغة العربية للمبتدئين الجاويين.

## منهج البحث

النوع من هذا البحث هو البحث الوصف التحليلي بالمقارنة بين اللغتين (اللغة العربية واللغة الجاوية) ويلخص طرق البحث الوصف التحليلي هو الإعتماد على جمع الحقائق والمعلومات وتحليلها وتفسيرها. ويقوم على وصف وجود النظائر المخادعة بين الألفاظ الجاوية والألفاظ العربية، ووصفها بتحليل مجموعة من الكلمات وترتيبها في موضوع خاص بها، وأما الأسلوب المستخدم فيه فهو أسلوب الحصر الكمي بحيث حددت الآية معينة لتلك الألفاظ في تفسير الإبريز الجاوي، وأما من حيث التطبيق فتضع الباحثة مكونة من الحوارات والنصوص والتدريبات. وكذلك استخدمت المنهج المقارن وقد تم هذا المنهج بإجراء المقارنة بين معاني كلتا اللغتين الجاوية والعربية وألفاظها في اللغة الجاوية والمعجم العربي. ولذلك استخدمت الباحثة المصادر المعتمدة في جمع البيانات والحصول على المعلومات المتعلقة بالموضوع في هذا البحث تنحصر على المصدرين العامين: هما مصادر البيانات الأولية ومصادر البيانات

- 1. مصادر البيانات الأولية أو الأساسي: ويقصد بالمصدر الأولوي هنا هو المصدر الذي يحصل منه الباحثة بنفسها المعلومات المتعلقة ببحثها نتيجة عمليتها المباشرة في جمع تلك المعلومات، وهي :
  - تفسير الإبريز

- القاموس Bahasa Jawa منه، لSudarmanto وMangunsiwito وKamus kecik .
- معجم العربي منه، المعجم الوسيط، معجم الرائد، لسان العرب، المنجد في اللغة والأدب والعلوم، والقاموس المحبط.

مصدر البيانات الثانوية، وهو الذي يعتمد في مادتها العملية أساسا على المصادر الأساسية الأولى، فتعرض لها بالتحليل أو النقد، أو التعليق، أو التلخيص. وهذا المصدر الذي يحصل منه الباحثة المعلومات التي تحتاج إليها في بحثها وليس عن طريق المباشرة، وهي المعلومات الجاهزة بأشكالها المختلفة مثل الوثائق المتعلقة بموضوع البحث، والمجلات العلمية والسجلات الالكترونية وغيرها. وإما طريقة جمع البيانات فتكتفي الباحثة بالطريقة الواحدة وهي الملاحظة، حيث استخدمت الباحثة هذه الطريقة بتسجيل الألفاظ اللغة الجاوية لها نظائر مخادعة باللغة العربية في تفسير الإبريز الجاوي ثم بحثت عن المعنى المفردات الجاوية في قاموس الجاوية التي تشابه المفردات العربية، واكتشاف النظائر المخادعة بين اللغة الجاوية والعربية.

## نتائج البحث

## N التقابل اللغوى

يعد التقابل اللغوي بين اللغات واحدا من الموضوعات المهمة التي سعت الدراسات الحديثة إلى تجريبها في ميادن التعلم والمعرفة اللغوية، سيما في تسهيل تعلم الدارس للغات الأخرى إلى جانب لغته الأم. وقد حققت بحوث التقابل اللغوي نتائج إيجابية كثيرة، تمثلت في حل المشكلات وتبسيط الصعوبات التي يواجهها الدارسون في تعلم اللغة الجديدة، وذلك عندما يعتمد الدارس على وصف علمي للغة المدروسة مقارنة بوصف مماثل للغة الدارس الأم، وهذا البحث هو محاولة يسعى من خلالها الباحث إلى وضع مقدمة أولية لوصف علمي لبعض مسائل العربية، يشتمل على اشتقاق الأسماء، ووصف أولى للزمن في اللغة العربية ونظام الجملة فيها. ويقصد بالتقابل اللغوي أو التحليل التقابلي: إجراء دراسة يقارن فيها الباحث بين لغتين أو أكثر، مبينا عناصر التماثل والتشابه والاختلاف بين اللغات بحدف التنبؤ بالصعوبات التي يواجهها الدارسون عند تعلمهم لغة أجنبية. والمبتدوؤن في التعلم أي متعلم للغة أجنبية لا يبدأ- في الحقيقة- من فراغ، وإنما هو يبدأ تعلم هذه اللغة الأجنبية وهو يعرف شيئا ما من هذه اللغة، الشيء يشبه شيئا ما في لغته، لذلك يجد المتعلم بعض الظواهر سهلا وبعضها الآخر صعبا.

## بN النظائر المخادعة

"النظائر لغة: جمع "النظيرة مؤنث النظير. ويقال : هو نظيرة قومه : أفضلهم وأمثلهم. وجاءت نظيرة الجيش : طليعته. ويقال : عددت الأشياء نظائر : مثنى مثنى. خدع يخدع خدعا: تغير من حال إلى حال. وفلانا خدعا. وخدعة، وخديعة: أظهر له خلاف ما يخفيه، وأراد به المكروه من حيث لايعلم. وفي التنزيل العزيز: وإن يريدوا أن يخدعوك فإن حسبك الله. والشيء خدعا: كتمه وأخفاه. فهو خادع، وخداع. وهو وهي خدوع. ج خدع. وخادعة مخادعة، وخداعا: خدعه. وفي التنزيل العزيز: إن المنافقين يخادعون الله وهو خادعهم.

والنظائر المخادعة هي الكلمات التي تتشابه في أشكالها وتختلف في معانيها : قد تكون الكلمات المتشابحة في الشكل متشابحة تشابحا جزئيا في المعنى في كلتا اللغتين ،كما أنحا قد تختلف فيه اختلافا تاما

## ن N علم المفردات

إن علم المفردات من العلوم الهامة في اللغة العربية بل هو عمودها الفقري، إذ يضمن لها الاستمرارية والتجدد والتطور فعلم المفردات يطعّمها بالمفردات عن طريق الاشتقاق والتوليد. وتكمن أهمية هذا العلم في معرفة مفردات اللغة العربية المستعملة في مجازاتها، ومتشابهاتها، ومترادفاتها، ووجوهها، ونظائرها، ومشتركاتها، ومعرباتها، وكذلك معرفة غرائب ألفاظها. وأما عن تعريف المفردات فقد عرفها معجم لونجمان طرق تدريس اللغة وعلم اللغة التطبيقي Longman Dictionary of Language Teaching and Applied Linguisticts (588,2002, Richards, بأنها أصغر وحدة من الوحدات اللغوية التي يمكن أن تحدث من تلقاء نفسها في الكلام أو الكتابة.

## اللغة العربية العربية

اللغة العربية أو لغة الضاد هي واحدة من أكثر اللغات انتشارا في العالم. تنتمي اللغة العربية إلى أسرة اللغات السامية، المتفرعة من مجموعات اللغات الأرو-آسيوية. وتضم المجموعة السامية الرئيسية، لغات حضارة الهلال الخصيب القديمة. وعلى وجه التحديد فإن اللغة العربية تصنف ضمن المجموعة السامية الوسطى، فتكون بذلك من ضمن اللغات السامية الشمالية الغربية والتي تشمل الآرامية والعبرية والكنعانية، وهي أقرب اللغات السامية للعربية (جواد علي، ١٩٨٥م). فإن اللغة العربية أداة التعارف بين ملايين البشر المنتشرين في آفاق الأرض، وهي ثابتة في أصولها وجذورها، متجددة بفضل ميزاتها وخصائصها. وهي أقدم اللغات التي مازالت تتمتع بخصائصها من ألفاظ وتراكيب وصرف ونحو وأدب وخيال، مع الاستطاعة في التعبير عن مدارك العلم المختلفة.

## N اللغة الجاوية

هي لغة الشعب الجاوي من الأجزاء الوسطى والشرقية من جزيرة الجاوى، وتوجد مجموعة متحدثي الجاويين في الساحل الشمالي لجاوي الغربية وسومطرى، وسبب الرئيسي انتشارها هجرة الشعب الجاوي إلى تلك الجزائر. اللغة

الجاوية ngoko عبارة عن مجموعة كل الكلمات الجاوية وعدد المفردات ngoko بلغ ألوف، وkarma له 850 كلمة و ngoko عبارة عن مستويات اللغة للاتmoko على 250 كلمة فقط(uhlenbeck,1982)، وأما من حيث مستويات اللغة تقسم اللغة الجاوية إلى ثلاثة:

- Jawa Ngoko
  - Madya •
  - Karma •

ومتحدي لهذه اللغة المحلية بلغ إلى %50 من مجموع سكان إندونيسيا.

# • عدد الكلمات النظائر المخادعة في تفسير الإبريز الجاوي

الباحثة بعد أن بذلت الجهود في البحث عن مفردات اللغة الجاوية في تفسير الإبريز الجاوي من سورة الفاتحة إلى سورة البقرة من الآية الأولى إلى الآية الخامس والعشرين وجدت عدد الكلمات التي لها نظائر مخادعة خمسين (50) كلمة، كما يظهر تفصيلها فيما يلى:

مفردات		. ä.	مفردات		رقم
الجاوية	العربية	رقم	الجاوية	العربية	رجم
Atine	أتيني	26	Arane	أراني	
Bali	بالي	27	Tumurune	تمور	
Tipu	طب	28	Pitu	بت	
Soyo	صويا	29	Bukaan	بكاء	
Poro	بر	30	Marang	مرق	
Kapan	كفن	31	Kudu	قدوا	
Panci	بنج	32	Tansah	تنساه	
Karep	قريب	33	Оро	عفا	
Sido	سيد	34	Dalan	دلا	
Kabeh	كابح	35	Keno	غنى	
Maring	مارن	36	Tur	طور	
Yo	یا	37	Tuwan	طوی	
Bati	بطيء	38	Mugi	مخي	
Karo	كار	39	Arep	عارف	
Piro	بر	40	Suoro	صور	
Toh	طاه	41	Ora	أرى	
Sakiro	سكر	42	Dasar	دسر	
Rupo	ر <i>ب</i>	43	Motone	موتو	
Watu	وطء	44	Neroko	نراك	
Cawis	جاوز	45	Mau	ماء	
Dalem	دلم	46	Samar	سمار	
Asri	أسري	47	Sopo	سېي	

#### النظائر المخادعة بين اللغة العربية واللغة الجاوية في تفسير الإبريز الجاوي

Muni	من	48	Kapak	كفاك
Dahar	دهر	49	Matane	متن
Garwo	غرو	50	Bakal	بقال

## ح. تحليل النظائر المخادعة بين اللغة العربية واللغة الجاوية

وبعد استقراء في تفسير الإبريز الجاوي من سورة الفاتحة إلى سورة البقرة من الآية الأولى إلى الآية الخامس والعشرين عثرت الباحثة على تحليل خمسين من النظائر المخادعة، وذكره هنا على وجه النماذج ومنها:

# 1. كلمة Arane في الجاوية تناظر كلمة (أراني) في العربية.

تنطق الراء المفتوحة مقصرة ليست ممدودة بحذف فونيم صائت /١/ بعد فونيم /ر/ باختلاف نطقها في اللغة العربية. ومعناها في اللغة العربية : أرى يري إراء رأي الشيء: جعله ينظر إليه، وأني برأيك : أشر علي. وأما في اللغة الجاوية : المسمى.

# 2. كلمة Pitu في الجاوية تناظر كلمة (بت) في العربية.

تحول فونيم /ب/ إلى فونيم /p/ وذلك لعدم وجوده في اللغة الجاوية ثم تنطق التاء غير مشددة مخالفة لنطقها الأصلي في اللغة العربية. ومعناها في اللغة العربية: فعل ماض من بات يبيت بيتا، أدركه الليل، نام أو لم ينام. وأما في اللغة الجاوية معناها " العدد بعد الستة وقبل الثمانية".

## 3. كلمة Kudu في الجاوية تناظر (قدوا) في العربية.

تحول فونيم /ق/ إلى فونيم /ك/ وذلك لعدم وجوده في اللغة الجاوية وتنتطق الدال المضمومة غير مشددة مقصرة وليس ممدودة بحذف فونيمين صائتين /و/ و/ا/ بعد فونيم الدال فتنطق الدال قصرا وليس ممدودا باختلاف نطقها في اللغة العربية من قد يقد قدا: شقه طولا في القلم أو الثوب ونحوهما. وفي التنزيل العزيز وقدت قميصه من دبر. وأما في اللغة الجاوية وجب عليه أن يفعل.

## خ. الاستفادة من النظائر المخادعة بين اللغة العربية واللغة الجاوية في تعليم اللغة العربية للمبتدئين الجاويين.

تمكن الباحثة استخراجها في قضية التعليم اللغة العربية للمبتدئين الجاويين إلا أنها سهلة بطريقة عرض النص والحوارات والتدريبات بمقابل اللغة الجاوية. وتمكن السهولة في التعلم إذا تم تعلم هذه الكلمات وتوظيفها اللغوي من

خلال الربط الذهني بنظيرتها في اللغة الأم، وتركيز عليها كمثال على الاختلاف وتدويرها في مهارات اللغة ، وعلى سبيل المثال :

## في الحوار :

أحمد : يا عمر، أين كنت البارحة؟ أليس موعدنا للاجتماع الساعة التاسعة ليلا؟ أتينا بيتك وحملنا كيسا من تمور كما طلبت ولكن لست في البيت.

عمر : عفوا، بت في بيت صديقي خالد البارحة، أحملتما التمور الآن؟

أحمد وزيد: نعم.

عمر: أراني لو سمحتما.

زيد : همي التمور.

عمر: أحسنتما في اختيار التمور.

## • في النص:

كفاك أن تعص الله بأية معصية. فإننا لا نراك والله يراك تستخف من الناس ولا يستخف من الله، تستحي أن يراك الناس ولا تستحي أن يراك الله، تخاف من أن يحاسبك الناس بما فعلت ولا تخاف من أن يحاسبك الله حسابا يوم الحساب لا يمكن أن يفر منه أحد. كل يشاهد على فعلك خيره وشره، تريد أو لا تريد فإنهم يشاهدون بل كل أعضائك من عين وفم ويد وأذن كل ناطقة إما أن تكون حجة عليك أو لك. الأرض وما فيها، الحشرات وغيرها ينظرون إلى فعلك، فلا ينفع قولك: "موتوا أيها المخلوقات، ولا تشاهدوا ولا تشهدوا...." فإنهم شاهدون. ألا تستحى تسكن في أرض الله وتعص مالكها؟ طوبي لمن تاب توبا.....طوبي لمن لجأ إلى الله لجوء.

بعد الملاحظة الحوار والنص السابقين سيجد الطلاب الجاويون الكلمات العربية ليست غريبة في آذانهم، وهي الكلمات التي تحتها خط، وهذه الكلمات تتشابه في لغتهم من حيث النطق لا المعنى، فبين المعلم وجه التشابه والخلاف بين اللغتين. وهذا إضافة إلى أنها سهلة في اللفظ ولن يكن هناك صعوبة صوتية لوجود نطقها بالأصل.

## خلاصة البحث

#### النظائر المخادعة بين اللغة العربية واللغة الجاوية في تفسير الإبريز الجاوي

بناء على ما تقدم تود الباحثة أن توضح منعى النظائر المخادعة وهي زوجان من المفردات من لغتين مختلفتين تتشابها تتشابكان صوتا وتختلفان معنى، وبكلمات أخرى النظائر المخادعة هي الكلمات أو العبارات في لغة ما التي تتشابه في شكلها أو مظهرها الخارجي مع كلمات في لغة أخرى لكنهما تحملان معنيين مختلفتين، وهي كلمتان لغتان مختلفتان تبدو متشابحة شكلا أو صوتا لكنها مختلفة، أو باختصار بأنه اللفظ الواحد له معنى المختلفة دال على سوء الفهم عند أهل تلك اللغة. ووجدت عدد الكلمات التي لها نظائر مخادعة خمسين (50) كلمة. وتوضح هذه الدراسة إمكانية الاستفادة من الكلمات الجاوية لها النظائر المخادعة في تعليم اللغة العربية للجاويين بوضع الحوارات ونصوص القراءة والتدريبات.وكذلك توضح معرفة النظائر المخادعة لها دور مهم لمعلميها ومتعلميها حيث إنحا تعتبر مشكلة في تعليم وتعلمها، منها وقوع سوء الفهم وصعوبة معلمي اللغة العربية في تعليم اللغة العربية للمبتدئين لغير الناطقين بحا.

## المراجع

Abdul Bari, Mahir Sya'ban, (2011), Ta'limul Mufrodat al-Lughowiyah, Amman: Dar Al Muyassar.

- Abdurrahman, Ibrahim, (2011), Idhoat Li Muallimi Al-Lughoh Al-Arabiyyah Li Ghairi An-Naatiqina Biha, Ar-Riyadh: Maktabah Al-Malik Fahd Al-Wathoni.
- Ad-Adiyab, Ahmad, Al-Masyakil Al-Lati Tuwaajuhu Al-Athrak Fi Ta'Limi Al-Lughoh Al-Arabiyyah Wal Muqtarahaat, (2012), Risaalah Al-Majester.
- Dewianti Khazanah, Kedudukan Bahasa Jawa Ragam Krama Pada Kalangan Generasi Muda: Studi Kasus di Desa Randengan Kecamatan Dawarblandong, Mojokerto Dan Dusun Tutul Kecamatan Ambulu, Jember.

Jiron, Mas'ud, (1992), Mu'jam Ar-Raid, Beirut: Daarul Ilmi Lil Malayin.

Majma' Al-Lughah Al-Arabiyyah, (2011), Al-Mu'jam Al-Wasith, Misr: Daaru Ad-Dakwah.

Mangunsuwito, Kamus Lengkap Bahasa J, (2010), Bandung: Yrama Widya.

Sudarmanto, Kamus Lengkap Bahasa Jawa, (2008), Semarang: Widya Karya.

- Sudjalil, Studi Pemetaan Dialek Bahasa Jawa Sub Malangan (Studi Awal Menuju Ke Arah Studi Geografi Dialek Bahasa Jawa Malangan Di Kotamadia Malang), universitas Muhammdiyah Malang.
- Syini, Muhammad Ismail dan Ishaq Muhammad Al-Min, (2016-2017), At-Taqoobul Al-Lughowi Wa Tahlil Al-Akhto', Ar-Riyadh: Imaadatu Syu'uni Al-Maktabaat.